

языковых системах контактирующих языков.

Во время общения в сфере профессиональной коммуникации, при несовпадении каких-то элементов в двух языках: лексических, грамматических, семантических, стилистических с имеющимися в распоряжении коммуниканта перцептивными эталонами – может проявиться избыточная и недостаточная идентификация этих элементов. Коммуниканта будет пытаться подстроить недостающую или избыточную конструкцию исходного языка (ИЯ) под «аналогичную», по мнению коммуниканта, в языке, на который делается перевод (переводящем языке ПЯ).

Принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области изучения интерференции, под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в родном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). Более упрощённо под лингвистической интерференцией следует понимать **вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным.**

Литература

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М. КомКнига. 2005. – 232 с.
2. Зинченко В.П. Образ и деятельность. – М.: изд. ин-та практической психологии. – Воронеж: НПО «МОДЭК», 1997. – 608 с.

Роль референциального компонента при обучении русскому языку как иностранному (с языком-посредником)

к.филол.н. доц. Артемьева Ю.В.
 Университет машиностроения
 +7 495 683-83-25, artjul67@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрена роль референциального компонента при обучении русскому языку как иностранному (с языком-посредником). Она установлена на основе теоретико-эмпирического анализа. Сознательное использование референциального компонента при обучении русскому языку как неродному значительно улучшает усвоение и подачу дидактического материала. Область применения результатов: система образования.

Ключевые слова: референция, референциальный компонент, эквивалентность, адекватность, вариантность, обучение русскому языку как неродному.

При обучении иностранному языку с нулевого уровня перед преподавателем встает непростой вопрос, связанный с разграничением значимых и незначимых звучащих единиц речи. Данная проблема может показаться, на первый взгляд, незначительной и даже не заслуживающей внимания. Однако, как показывает практика, с первых же уроков доля значимых, или имеющих референциальное значение слов, должна быть гораздо большей по сравнению с референциально непредставленными. Связано это, прежде всего, с самим процессом перцепции обучаемым тех слов, той звучащей и графически представленной речи, которая доступна и является немногосложной. Референциально соотнесённые с действительностью (референциально представленные слова) позволяют без особых усилий найти вариант перевода на язык-посредник (например, английский).

Если обратиться к первой таблице, то представленные в ней двусложные слова подобраны таким образом, что только пятая часть слов – незначимые и референциально не представлены. Остальные – имена нарицательные и имена собственные, которые «можно объяснить», описать, подобрать синоним, перевести на другой язык-посредник. Это сделано специально для оптимизации процесса обучения. Имена собственные транслитерируются на

письме, транскрибируются для передачи звучания, имитируются через повторное произнесение обучаемыми. Именно такие слова, как показывает практика преподавания, очень хорошо воспринимаются рецепиентами и запоминаются ими.

Таблица 1.

ЮВА	ЮРА	ЮЛЯ	ЮКА	ЮМА	ЮСА
ЯВА	ЯМА	ЯРА	ЯША	ЯЛА	ЯПА
МАМА	ПАПА	ВОВА	ТЁТЯ	ДЯДЯ	ЛАЛА
ЛЯЛЯ	ПАРА	РАМА	РОМА	РЕКА	РУКА
НИНА	ЛИНА	НОНА	РИМА	РЕПА	ЛОЛА

Таблица 2.

СТОЛ	СТУЛ	СЕЛ	СОЛЬ	СЫР
ТАРА	РАМА	РОЗА	ВЕРА	РЫСЬ
ЛЕС	ЛОЗА	РЕКА	РУКА	МОЛЬ
МЫЛО	МИЛА	МОРЕ	КОРА	КОСТЬ

В таблице 2 все слова, кроме слова сел, овеществлены, имеют разные грамматические категории (род), что позволяет ввести само понятие категории рода: он, она, оно, поскольку представленные слова – мужского, женского и среднего рода. В дальнейшем данные слова могут стать базовым словарным запасом для перехода к изучению следующих грамматических категорий – падежей и склонений.

Таблица 3.

Кроссворд

				Д		
				И		
				Н		
				О		
	С	П		З		
	Л	О	Ш	А	Д	Ь
К	О	Р	О	В	А	
	Н	О		Р		
		С				
		Ё				
		Н				
		О				
		К				

В качестве интерактивного варианта может быть использован кроссворд, с заполнением букв-клеток и сопровождением показа животных. Животные являются ярким, наглядным примером референциальной соотнесённости с действительностью, а слова при этом значительно быстрее запоминаются. Изображение даёт дополнительное преимущество – с его использованием можно добавить новые слова, такие как части тела животного. Многие слова в данном случае будут повторяться, быстрее запоминаться, а части морды животного, к при-

меру, будут иметь общие с лицом человека названия – глаза, нос, щёки и др.

В последнее время интерес к изучению русского языка возрастает. Нередки случаи, когда в языковых группах обучаются представители разных стран, культур, языков. Не всегда имеется возможность использовать в преподавании язык-посредник по объективным причинам – единого средства общения студенты и преподаватель не имеют. Поэтому особенно на первых этапах обучения референциальный аспект играет первостепенную роль. Показывая на предмет, мы называем его, записывая, изучаем буквы и звуки речи, которые используем в других словах. И так происходит всегда, когда мы используем номинативную функцию языка и референциальный компонент звучащей и графической речи.

Для адекватного восприятия обучаемым предлагаемого преподавателем учебного материала референция незаменима. Она всегда присутствует в обучении иностранным языкам, постепенно переходя в сложные конструкции речи. Перенесение перцепции родной картины мира на языковую картину мира изучаемого языка происходит постепенно, опосредованно, с помощью преподавателя. И в данном случае многое зависит от подхода к подаче материала. Традиционные методики освоения грамматического и лексического материала сейчас уступают место прагматическому – интерактивному подходу. Не отвергая существенного вклада предыдущих методик, в том числе текстоцентрических, современные преподаватели активно подключают новые технологии, позволяющие оптимизировать сам процесс, ускорить его, улучшить качество усвоения материала. Во всех без исключения методических подходах, так или иначе, будет присутствовать референциальный компонент, без которого невозможно передать референциальное значение.

При освоении диалогического общения, как правило, всё начинается с представления (знакомства) и с вопросов: Как тебя/Вас зовут? Сколько тебе/Вам лет? Откуда ты/Вы приехал(и)? В данном случае также существует соотнесение с действительностью (референцией).

Таблица 4.

Меня зовут Азиз. Мне 20 лет.	Меня зовут Анна. Мне 19 лет.
Я люблю играть в футбол.	Я люблю музыку. Я играю на гитаре.
У меня есть друг. Его зовут Дэниэл.	У меня много друзей. Они любят слушать,
Он тоже любит играть в футбол.	как я играю на гитаре. Иногда мы вместе по-
Мы вместе учимся в университете.	ём песни под гитару.

Высказывание несёт соотнесение с действием – непосредственно и опосредованно. Автор рассказывает о себе от первого лица. В процесс включается ещё один обучаемый, рассказывающий об авторе в третьем лице. Таким образом, осваивается корпус личных местоимений: первого, второго, третьего лица, единственного и множественного числа.

Таблица 5.

ИДТИ В МАГАЗИН.	ИДТИ ПО ДОРОГЕ.
ИГРАТЬ В ФУТБОЛ.	ИГРАТЬ НА ГИТАРЕ.
ГУЛЯТЬ В ПАРКЕ.	ГУЛЯТЬ ПО УЛИЦЕ.
СМОТРЕТЬ В ОКНО.	СМОТРЕТЬ НА КНИГУ.
БЕЖАТЬ В ШКОЛУ.	БЕЖАТЬ ИЗ ШКОЛЫ.
СИДЕТЬ В КРЕСЛЕ.	СИДЕТЬ НА СТУЛЕ.
СТОЯТЬ В УГЛУ.	СТОЯТЬ НА ПОЛУ.

При освоении предлогов можно использовать сравнение для передачи разницы референциального компонента. Как, например, в таблице № 5. В этой же таблице представлены различные действия, которые по-разному соотносятся с действительностью.

Незаменимым референциальный компонент является и в процессе освоения прилага-

тельных цветовой гаммы. Набор спектра известных основных цветов (демонстрация изображений) сопровождается их написанием и произнесением их написания. В данном случае целесообразно постепенно включать словосочетания (прилагательное + существительное), позволяющие рассматривать согласование прилагательных и существительных в роде, числе и падеже. Это можно отразить в таблице.

Таблица 6.

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО	МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО
КАКОЙ? – <i>КРАСНЫЙ ГАЛСТУК</i>	КАКИЕ? – <i>КРАСНЫЕ ТУФЛИ</i>
КАКАЯ? – <i>КРАСНАЯ ЯГОДА</i>	
КАКОЕ? – <i>КРАСНОЕ СОЛНЦЕ</i>	

Таким образом, референциальный компонент представляет широкий спектр соотнесённости с действительностью. Его роль в преподавании языков, и, в частности, русского как неродного, трудно переоценить. Именно в преподавании иностранного языка с языком-посредником роль референции трудно переоценить.

Литература

1. Хромов С.С. Смарт-технологии в преподавании русского языка как иностранного // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. С. 149 – 157.
2. Хромов С.С. От классического бумажного учебника по русскому языку как иностранному к электронному, а от него к смарт-учебнику // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и история их преподавания. 2014. № 1. С. 31 – 36.

К вопросу о культурной и символической коннотациях в идиоматике

к.ф.н. доц. Арутюнян В.С.

Университет машиностроения
8 (495) 223-05-23, wandaaru@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности символических и культурных интерпретаций во фразеологии английского и русского языков. На примере фразеологических единиц, содержащих компоненты анимализма и компоненты цветообозначения демонстрируется специфика символических и культурных интерпретаций во фразеологическом фонде языка.

Ключевые слова: фразеологическая единица, идиоматика, зоонимы, анимализмы, компонент цветообозначения.

Идиоматический пласт языка как никакой другой сектор языкового знания представляет собой целую кладь символов и культурных детерминаций, в той или иной степени повлиявших на происхождение и функционирование в языке фразеологических единиц.

Как известно присутствие идиоматического пласта в языковом фонде обуславливается результатом попытки дать некое знаковое выражение определенным событиям, ощущениям и ситуациям, имеющим тесную связь с самим человеком, с поведением людей в обществе, с отношениями между людьми. Таким образом, по справедливому замечанию Т.З. Черданцевой «идиоматика... прямо отражает когнитивную деятельность членов языкового коллектива, основанную на наивном представлении о мире носителей языка, на их отношении друг к другу, к тому, что происходит с ними в этом мире» [8, с. 66].

Изучение языка сквозь призму культурного наследия не вызывает сомнений. Так, по справедливому замечанию Сепира, «язык становится все более ценным ориентиром при научном исследовании той или иной культуры. В известном смысле сеть культурных моделей цивилизации индексируется в языке, выражающем эту цивилизацию. Наивно думать, что